

No. 47465

—
**Argentina
and
Paraguay**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay for the abolition of consular legalization of exemptions and authorizations concerning travel of minors. Buenos Aires, 5 September 2001

Entry into force: *4 April 2003 by notification, in accordance with article 3*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Paraguay**

Accord entre la République argentine et la République de Paraguay pour la suppression de la légalisation consulaire des exemptions et autorisations concernant le voyage des mineurs. Buenos Aires, 5 septembre 2001

Entrée en vigueur : *4 avril 2003 par notification, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
PARA LA SUPRESION DE LA LEGALIZACION CONSULAR
EN LAS VENIAS Y AUTORIZACIONES DE VIAJES
DE MENORES DE EDAD

La República Argentina y la República del Paraguay, en adelante denominadas "las Partes";

Conscientes de que la exigencia de la legalización consular en las autorizaciones de viaje de menores de edad no favorece la fluidez de la circulación de las personas y el intercambio turístico entre ambos países;

Teniendo presente el permanente propósito de ambos Gobiernos de facilitar el tránsito de personas entre las Partes y así propender a un más efectivo proceso de integración entre las dos naciones;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes acuerdan suprimir la exigencia de la intervención o legalización consular en las venias o autorizaciones de viaje de los menores de edad argentinos y paraguayos, o menores extranjeros residentes en cualquiera de los dos países, que viajen al territorio de la otra Parte.

ARTICULO 2

Se reconocerán como válidas para el ingreso o egreso de menores al territorio del otro país, las venias o autorizaciones otorgadas ante las autoridades internas competentes, debidamente refrendadas según la legislación de cada Parte.

En el caso de la República del Paraguay, las venias o autorizaciones de viaje de menores de edad expedidas por o ante sus autoridades deberán necesariamente ser legalizadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Paraguay.

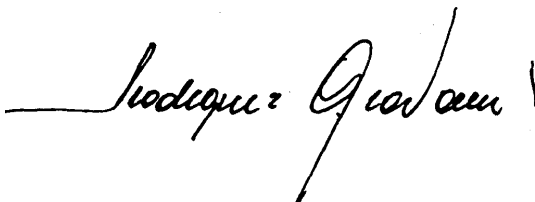
ARTICULO 3

El presente Acuerdo entrará en vigor dos meses después de la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen recíprocamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales de aprobación. Tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado mediante la notificación de una de las Partes a la otra, por escrito y por la vía diplomática, denuncia que tendrá efecto a los sesenta días de su notificación.

Hecho en Buenos Aires, República Argentina, a los 5 días del mes de septiembre del año dos mil uno, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República del Paraguay



Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto



José Antonio Moreno Ruffinelli
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE ABOLITION OF CONSULAR
LEGALIZATION OF EXEMPTIONS AND AUTHORIZATIONS
CONCERNING TRAVEL OF MINORS

The Argentine Republic and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware that the consular legalization requirement in respect of authorizations of travel of minors does not facilitate the flow of persons and tourism between the two countries,

Bearing in mind that both Governments always seek to facilitate the transit of persons between the Parties and thereby further a more effective process of integration between the two nations.,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to abolish the consular intervention or legalization requirement with respect to exemptions and authorizations concerning travel by Argentine and Paraguayan minors or foreign minors residing in either of the two countries who travel to the territory of the other Party.

Article 2

Exemptions and authorizations granted before domestic competent authorities, duly supported by each Party’s legislation, shall be recognized as valid for minors’ entry into and departure from the territory of the other country.

In the case of the Republic of Paraguay, exemptions or authorizations in respect of travel of minors, issued by or before its authorities, shall require legalization by the Ministry for Foreign Affairs of Paraguay.

Article 3

This Agreement shall enter into force two months after the date of the last notification in which the Parties inform one another that their respective constitutional requirements for adoption of the Agreement have been met. It shall be of indefinite duration and may be denounced by either Party notifying the other in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect sixty days after notification.

DONE at Buenos Aires, Argentine Republic, on 5 September 2001, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JOSÉ ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Republic of Paraguay:

ANTONIO MORENO RUFFINS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
DU PARAGUAY POUR LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION
CONSULAIRE DES EXEMPTIONS ET AUTORISATIONS CONCER-
NANT LE VOYAGE DES MINEURS

La République argentine et la République du Paraguay, ci-après dénommées « les Parties »,

Conscientes du fait que l'exigence de la légalisation consulaire des autorisations de voyage pour les mineurs ne favorise pas la circulation fluide des personnes et les échanges touristiques entre les deux pays,

Gardant à l'esprit l'objectif permanent des deux gouvernements de faciliter la circulation des personnes entre les Parties et donc de tendre vers un processus d'intégration plus efficace entre les deux nations,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties conviennent de supprimer l'exigence de l'intervention ou de la légalisation consulaire sur les permissions ou les autorisations de voyage des mineurs argentins et paraguayens, ou des enfants étrangers résidant dans l'un des deux pays, qui voyagent sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Seront reconnues comme valides pour l'entrée ou la sortie des mineurs sur le territoire de l'autre pays, les permissions ou autorisations accordées par les autorités nationales compétentes, dûment ratifiées en vertu de la législation de chaque Partie.

Dans le cas de la République du Paraguay, les permissions ou les autorisations de voyage pour les mineurs délivrées par ou auprès de leurs autorités doivent nécessairement être légalisées par le Ministère des affaires étrangères du Paraguay.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après la date de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives d'approbation. Il entre en vigueur pour une durée indéterminée et peut être dénoncé moyennant la notification de l'une des Parties à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, dénonciation qui prendra effet soixante jours après la notification.

FAIT à Buenos Aires, République argentine, le 5 septembre 2001, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République du Paraguay :

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI

Ministre des relations extérieures